

AMIGOS

CADA CABEZA ES UN MUNDO



VOLUMEN VIII
NIVEL III

#7

*La Historia
ni Diga
Falsedad ni
Calle la
Verdad.*

©ASPECTOS CULTURALES



LOS SAN PATRICIOS

Entre los años 1821 y 1850 millones de irlandeses, personas del país llamado Irlanda, fueron forzados a salir de su país. Sufrían de hambre por la falta de papas. Muchos vinieron a los Estados Unidos. Aquí sufrían porque tenían trabajos con bajos sueldos y además había discriminación en contra de ellos.

Durante la guerra entre los Estados Unidos y México (1846 a 1848), un 24% de los soldados estadounidenses eran irlandeses. Muchos se salieron del ejército al llegar a México. Nadie sabe por qué se salieron-posiblemente porque eran católicos como los mexicanos, posiblemente porque se identificaron más con gente que tiene menos oportunidades o por la discriminación que habían encontrado en los Estados Unidos.

Los irlandeses pelearon a favor de México muy fuertemente. Hicieron una bandera única con San Patricio en un lado y una harpa y un trébol en el otro. Entre sus líderes se incluían el Capitán John Riley, John Little y Patrick Dalton. En la última batalla en Churubusco habían más de 204 San Patricios. De estos, 35 murieron allí y los Estados Unidos capturó a 85. Decidieron ahorcar a 70 de los cautivos. El general Scott confirmó que mataron a 50 de ellos. Marcaron a 16 de ellos en la cara con la letra "D" que significa desertor. Cada año en México, se celebra el día 12 de septiembre como un día de conmemoración a los héroes a quienes se les llama los San Patricios.

En 1996, Mark Day de San Francisco acabó de producir un video que trata sobre los San Patricios.

EL NIDO

Los árboles que no dan flores
dan nidos;
y un nido es una flor con pétalos de plumas;
un nido es una flor color de pájaro
cuyo perfume
entra por los oídos.
Los árboles que no dan flores
dan nidos...

por Fernán Silva Valdés de Uruguay

AN ACTIVITY

Write any of the following words from the poem so that they look like what they are. Here is an example with the word nido:

n o
id

Here are some more to try:

árbol

flor

pétalo

pluma

pájaro

oídos

REMEDIOS PARA LAS ALERGIAS

Cada primavera, mucha gente sufre de alergias. Aquí hay unos remedios que se piensa que alivian las alergias.

Ajo (Garlic): El ajo revuelto con miel alivia el asma. Se dice que también ayuda con la ronquera.

Cachana (Blazing Star): Las raíces de cachana se pueden usar en un té para aliviar laringitis.

Chile: Mucha gente come chile para aliviar el asma.

Eyebright: Se usa para lavar los ojos irritados.

Goldenseal: Esta yerba también alivia los ojos irritados.

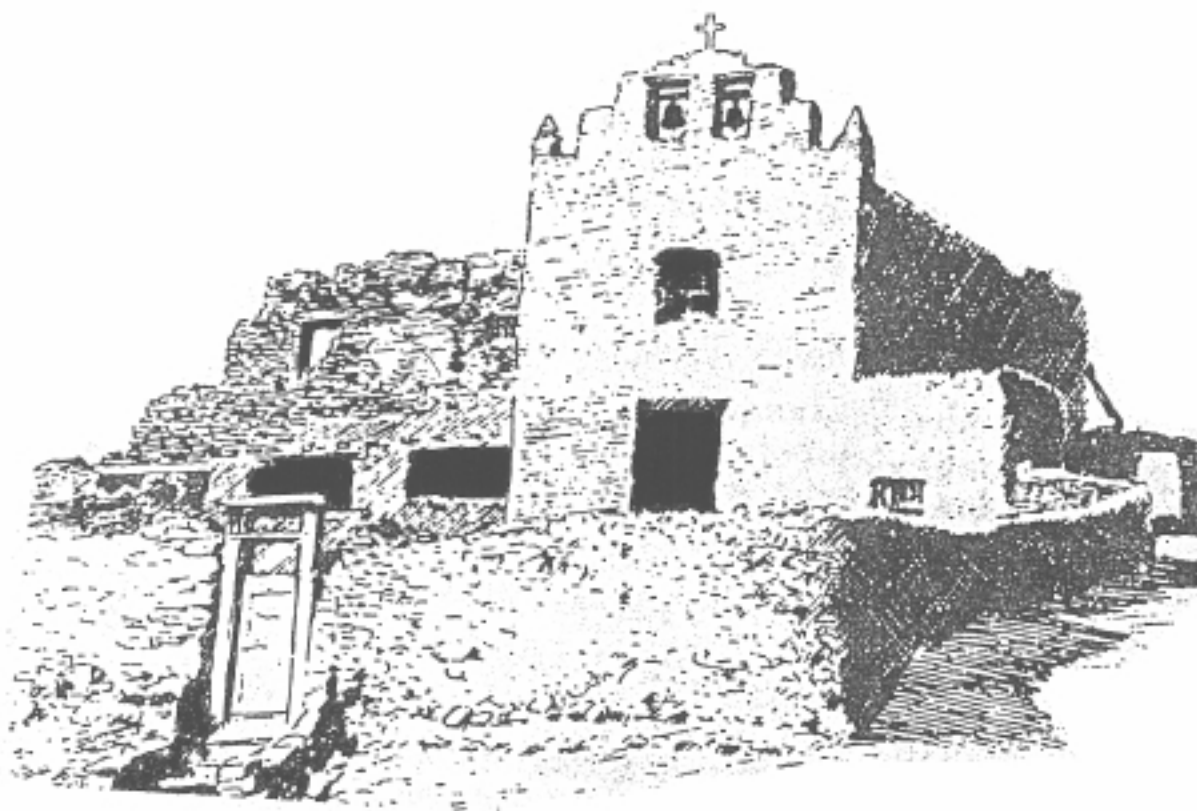
La Hoja de Durazno: Se hace un té con las hojas de durazno para el asma.

Inmortal: Se usa como un té para curar el asma o cuando no puede uno respirar bien. También se pueden moler las raíces y aspirarlas por la nariz para poder respirar mejor.

Punchón (Mullein): Las hojas de punchón se toman como un té para aliviar el asma o cualquier desorden del sistema respiratorio.

Rosa de Castilla (Rose Hips): También rosa de castilla se usa para lavar los ojos cuando están irritados.

Yerba Santa: Hierva las hojas para aliviar laringitis.



La Iglesia de San José, 1699

LA CUARESMA

En años pasados, mucha gente no desayunaba durante estos días. Comía muy poco a mediodía, pero cenaba regularmente. La tradición era de sacrificar algo que les gustaba mucho, como los dulces. No montaba a caballo. No partía leña ni usaba algo del color rojo.

El domingo de Pascua iba a misa con ropa nueva. Además, comía rueditas, panocha y quelites. Bendecía los hornos echando sal en suelo en la forma de una cruz. Nadie comía carne durante los días viernes.

En muchas comunidades, los penitentes practicaban sus rituales tradicionales durante la cuaresma.

La cuaresma dura cuarenta días. Empieza el Miércoles de Ceniza y dura hasta el día de Pascua. El Miércoles de Ceniza, la gente va a la iglesia y reciben ceniza en la frente. La ceniza simboliza la mortalidad, la aflicción y la penitencia.

Aquí están unos versos para la cuaresma.

Santa Fe, dolor y encanto, corazón, punto y destino,
Cuando me alejo de ti se me borran los caminos.
Santa Fe estaba de duelo en mantilla de tristeza,
Y por las peñas del río lágrimas de yerbabuena.

UNAS RECETAS

TORREJAS

3 eggs

2 tablespoons bran

1 teaspoon salt

6 tablespoons fat

Separate eggs. Beat the whites until stiff. Add lightly beaten yolks. Fold in bran and salt. Drop by spoonfuls into hot vegetable oil. Brown on both sides.

SALSA DE CHILE SECO

24 dried chile pods

1 quart boiling water

1 clove chopped garlic

1 teaspoon salt

1 teaspoon oregano

Wash chile pods. Remove stems, seeds. Cook in the boiling water until they are soft. Blend with a little water in a blender until smooth. Saute garlic. Add chile and seasonings and reheat. Serve over the torrijas.

QUELITES

(SPINACH OR LAMB'S QUARTERS)

2 tablespoons fat or cooking oil

2 tablespoons for chopped onion

2 pounds quelites

1 tablespoon red chile with seeds

1 teaspoon salt

1/2 cup cooked beans

Wash quelites. Fry onion. Add chopped quelites. Cook until the quelites are tender. Add seasoning and beans. Cook 5-10 minutes.

SALMON PATTIES

1 can of salmon

2 slices of bread or 8 crackers

1 egg

Remove the skin and the bones from salmon. Make crumbs from the bread or crackers. Mix all ingredients together and make patties. Salt lightly. Fry until golden brown on each side.

RECIPE FOR PANOCHA

PANOCHA

To sprout the wheat, take the whole grain, wash it and drain it but do not dry it. Place in a cloth bag and leave in a warm place. Allow 2-3 days for the wheat to sprout. Then toast it lightly in the oven and grind it into flour.

5 cups sprouted wheat panocha flour

2 1/2 cups whole wheat flour

7 cups boiling water

2 cups sugar

Mix the sprouted flour and whole wheat flour. Add 3 cups of boiling water. Mix and let sit for 15 minutes. Add the remaining water. Caramelize the sugar. (Heat it in a pan until it melts and turns light brown.) Add this caramel to the flour mixture. Simmer for 2 hours; then bake in an oven until it is quite thick and deep brown and delicious.

UNA ACTIVIDAD

Un Baile de Cascarones

Una tradición durante ese tiempo de año es conducir lo que se conoce como el baile de los cascarones.

1. Se quebran los huevos que se hacen para el almuerzo en una manera muy única. Se quebran los huevos crudos por la punta. Se hace un agujero en forma de un círculo como de 1 pulgada en diámetro en el cascarón.

2. Corte papeles de color en muchos pedacitos muy chiquitos. Llène el cascarón con los papelitos.

3. Luego, cubra el agujerito con un pedazo de papel y pegadura. Se pueden teñir o decorar los huevos.

4. El día del baile, todos bailan solos y llevan sus cascarones. Cuando se llega a alguien a quien estima, y sin que él te vea, se le quiebra el cascarón arriba de su cabeza. (La esperanza es que todos los papelitos se caigan en su pelo.)

TU CULTURA

No niegues tu cultura,
no te avergüences de ella.
Porque tu cultura es la más bella,
tan hermoso es tu color.
No te avergüences de ella
que reclama por amor.
Tu lenguaje es uno de los más lindos,
que sale del corazón.
No te avergüences de ellos,
sin derecho y razón.
Gracias por escucharnos.
Y recuerda que tu cultura,
es tan hermosa y bonita como una flor.
Eso se los dicen sus amigas Maribel y Marisol

Este poema fue escrito por dos estudiantes de Portales.
Cuando lo escribieron eran miembros de una clase del grado 7
de Literatura Española.
Su maestra se llama Teresa Sánchez.

EL SIMPOSIO EN SANTA FE

La Dedicación del Mural: Dedicar el mural de Frederico Vigil.

La Guerra Mexicano-americana:

Dr. Roberto Himmerich y Valencia de UNM
Dr. Paul Andrew Hutton de UNM
Dr. Oscar Martínez, Universidad de Arizona
Dra. Josefina Zoraida Vásquez, Colegio de México
Dr. Joseph Sánchez, Spanish Colonial Research Center

La Ocupación Militar y la Rebelión de 1847

Dr. Anselmo Arellano, UNM
Robert Tórriz, Historiador Estatal
Dr. José de la Cruz Pacheco Rojas, Instituto Nacional de Antropología e Historia

El Tratado de Guadalupe-Hidalgo:

Dr. Richard Griswold del Castillo: Universidad Estatal de San Diego

Dr. Roberto Himmerich y Valencia, UNM
Dr. George Baker, Baker & Associates

El Legado del Tratado:

Dr. Adrian Bustamante, Fort Lewis College
María Cristina López, Santa Fe Community College
Dr. Lucy Vigil, TVI
Dr. Deanna Rebolledo, UNM

Después de la Guerra y el Tratado:

Dr. Adrian Bustamante, Fort Lewis College
Dr. Armando Rendón, Chicano Manifesto
Dr. Michael Meyer, Universidad de Arizona
Michael Miller, Centro Cultural Hispano
Padre Francisco Galo Sánchez Ochoa, Guadalupe, México

La Ley y el Tratado:

Malcolm Ebright
Teresa Leger
R. Joseph Sena
Cruz Reynos, UCLA Escuela de la Ley
Petra Maes, juez

La Perspectiva de la Gente Indígena:

Herman Agoyo, Pueblo de San Juan
Regis Pecos, Oficina Estatal de Asuntos de Indios
Dr. Sam Suina, Pueblo de Cochiti
Joe Sando, director del Centro Cultural de Indios

La Gente y las Mercedes:

Pedro Archuleta, Tierra Amarilla
Antonio de Vargas, Compañía Ocho
Moises Morales, Comisionado de Condado, Río Arriba
Lauro Silva, abogado
Pedro Ribera-Ortega, Centro de Investigación de Truchas
Cruz Ríos, Santa Fe

Tratado de Guadalupe Hidalgo



Art. Archivo de Patricia García

150th Anniversary Symposium

February 13-15, 1998

Santa Fe, New Mexico

*Where the roots of Hispanics
took hold in the United States*

150th Anniversary Symposium

February 13-15, 1998

Santa Fe, New Mexico

Where the roots of Hispanics took hold in the United States

UN MAPA DEL CAMINO REAL



LA HISTORIA DEL CAMINO REAL

20,000 A.C.-evidencia más temprana de seres humanos en Nuevo México

6500 A.C.-se empieza a sembrar y a cosechar en Nuevo México

1200-1300 D.C.-gente de Casas Grandes conducen comercio con indios al norte por medio de una red de sendas que llegan a la parte más arriba del Río Grande

1598-Oñate abre El Camino Real a Santa Fe

1821-William Beckness abre la Senda de Santa Fe

1882-el ferrocarril llega a El Paso, uniéndose con el ferrocarril a la Ciudad de México

1914-la carretera #1 (ahora Interstate 25) sigue El Camino Real

1992-edifican rótulos para marcar El Camino Real

1998-el Cuarto Centenario de Don Juan de Oñate sigue El Camino Real

*Seeds of Struggle
Harvest of Faith*



*1998 Catholic Cuarto Centennial 1998
Archdiocese of Santa Fe*

**A Pastoral Letter from
Michael J. Sheehan
Archbishop of Santa Fe
January 1, 1998**

SOME THOUGHTS ON THE CUARTO CENTENARIO

FROM

A PASTORAL LETTER

MICHAEL J. SHEEHAN

In the Beginning: missionary effort was begun by the Sons of St. Francis of Assisi, known today as Franciscans.

First Struggles: An encounter between two vastly different out the best and worst in both... There was reconciliation in 1692. The Spanish returned with a greater humility... The Indians realized they could not turn the clock back.. there were many failings including the failings of the Franciscan friars. There were incidences of cruelty and mistreatment, lack of respect for the native autonomy, culture and religious values. For these failings we seek forgiveness and reconciliation.

Professor Joe Sando has written of positive accomplishments also. He notes that the people Indians have fared much than the Indians on the East Coast. Their culture was pretty well destroyed.

It also clear that the Spanish benefited from the Native American presence. Where would any of us be without beans, squash and corn and the tortillas made from the corn? We have all benefited by the Indian's love for the land and care of the environment.

The Fruits of Reconciliation: The Catholicism New Mexico has produced is truly unique. Its historic churches reflect an architecture truly born of this land... The same can be said for the lovely hand cared bultos, santos and retablos... The oraciones and alabados are beautiful prayer forms.

Called to celebrate: I invite all of our Catholic people to enter into the celebration of our 400th anniversary. In no other part of the United States can the Catholic Church claim such a long and wonderful history. Our Cuarto Centennial Committee has worked effectively for three years to prepare a feast of varied celebrations through this year.



¿QUE PASO EN ACOMA?

Ha habido mucha controversia sobre si celebrar o no el Cuarto Centenario. ¿Cuál es la razón por la controversia?

Juan de Oñate pidió a los indios que juraran su lealtad al rey de España. Ellos dijeron que sí. Parte de jurar su lealtad incluyó proveer provisiones a los soldados cuando las pidieran. Las demandas llegaron a un nivel excesivo. A veces los españoles tomaban las provisiones a la fuerza (quemando casas o matando a indios) y se dice que esto empezó la batalla en Acoma.

En 1599, el sobrino de Oñate, Juan de Zaldívar, pensó que los indios de Acoma iban a darles provisiones. Los Acomas atacaron y mataron a Zaldívar y a otros 12 soldados. Los demás 19 soldados regresaron a informarle a Oñate de lo que había pasado. La batalla duró 3 días. Los indios empezaron con 2,000 habitantes. Solamente 600 sobrevivieron. Los españoles tomaron muchos de los indios como prisioneros y los forzaron a ser esclavos. Además, les cortaron el pie derecho a 24 hombres del pueblo.

Don Gaspar Pérez de Villagrà escribió que la sangre fluyó como agua. El no le echa la culpa a los españoles. Otro testigo fue el Capitán Luis Casco de Velasco. El dijo que forzaron a los indios a entrar a su kiva y que luego quemaron la kiva.

Como resultado de esto, Oñate fue juzgado. Se decidió que Oñate nunca podría regresar a Nuevo México y estuvo en exilio en la Ciudad de México por 4 años.

CUARTOCENTENARIO CONTROVERSIES IN NEW MEXICO

Some people have complained about celebrating the Cuartocentenario because of what happened at Acoma. Someone sawed off the right of the statue of Don Juan de Oñate at the Oñate Center in Alcalde. A letter said that what they wanted to protest what happened at Acoma.

In Albuquerque, some people want to build a statue of Juan de Oñate. Other people don't feel that a statue should be built because of what happened at Acoma.

One result of the controversy has been that a man named John García (who has been designated as a state-wide contact person for the Cuartocentenario) has received mail on both sides. Some want to celebrate. Others are unhappy that there is a commemoration.

García decided to organize Native Americans and Hispanos to discuss the issue. It is called the Amistad Committee. The committee started having meetings. They agreed to disagree about celebrating or not celebrating. Both Hispanics and Native Americans agreed to push more education and educational material. Both groups expressed a desire to have a curriculum in the schools that reflects history much more accurately and completely.

PREGUNTAS SOBRE LA CONTROVERSIA

1. ¿Piensas que está bien conmemorar el Cuatrocenenario? ¿Sí o no?
2. ¿Por qué? ¿Por qué no?
3. ¿Piensas que el castigo de Oñate fue demasiado severo o no severo suficiente?
4. Por qué?
5. ¿Qué piensa la gente indígena donde tú vives sobre el asunto de celebrar el Cuatrocenenario?
6. ¿Cómo piensas que podemos hacer que el Cuatrocenenario sea una celebración más inclusiva y positiva?



LA JORNADA DE ONATE

Siguiendo el viaje de Oñate, el **10 de marzo** de 1598, fueron hasta Sant Greco. El día **12** del mismo mes llegaron al Río Nombre de Dios. El día **14**, Fueron a San Buenaventura. Se quedaron por 4 días.

El día **18 de marzo** fueron a Sierrezuela de las Ogeras donde había agua. El **19** se marcharon y fueron a Agua de San José. Allí, el **20 de marzo**, tuvieron la adoración del Santísimo Sacramento.

El **21** fueron hasta el Descendimiento de la Cruz y Santo Sepulcro. El **22** llegaron a Resurrección y Ojos Milagrosos. El nombre de eso viene de cuando un caballo pisó en la tierra, el agua arrojó para arriba en un chorro. Allí pasaron los días de Pascua

El **24 de marzo** viajaron a Alameda de la Asunción de Nuestra Señora. Allí había muchos ojos de agua. El día **25** fueron a la Laguna de San Benito y Ojuelos del Norte. Había un lago muy grande. El **26** fueron a dar a Aguaje de la Cruz. El **27** llegaron a la entrada de Peñol de Vélez. Allí terminan las sierras de Levante y Oñate. Se quedaron en ese lugar con agua por dos días. El día **30 de marzo** viajaron a un lugar llamado el Ancón del Recelo. Para el 31 llegaron a Fuente de San Francisco de Paula.

SENATOR DONENICI'S RESOLUTION ON THE CUARTO CENTENARIO

**Senate Resolution: Designating 1998 as the "The Oñate Cuatrocenenario. "The Fourth Century"
Commemoration of the first Settlement in New Mexico.**

Whereas, Don Juan de Oñate of Spain settled the first permanent colony of Europeans in the Southwest Region of the United States of America, this colony was known as San Gabriel de Los Españoles, near modern day San Juan Pueblo and Española, New Mexico; and

Whereas the first Spanish Capital was established at San Juan de los Caballeros, in July of 1598 which predates the English settlement of Jamestown in 1610 by 12 years; and

Whereas, Spanish exploration activity in the New World began in 1512 when Ponce de León explored the Florida Peninsula; and included the explorations of Francisco Coronado throughout California to Kansas, and across Arizona, New Mexico, Texas, and Oklahoma from 1540 to 1542; and

Whereas, the major Spanish settlement efforts were focused in modern day Florida and New Mexico, and 1998 marks the 400th Anniversary of the first permanent settlement in New Mexico, referred to as the Cuatrocenenario; and

Whereas, Hispanic Americans are the fastest growing minority group in American and include descendants of the Spanish, Mexican, Cuban, Puerto Rican, Central American, and other Hispanic peoples; and

Whereas, The U. S. Census Bureau estimated in March 1993, that the Hispanic population of the United States was 22.8 million with current estimates of 26 million, with projections of 30 million by the year 2,000, 40 million by 2010 and almost 60 million, or 20 percent of the total United States population, by the year 2030; and

Whereas, Hispanic immigrants have increased from 1.5 million in the decade of the 1960's, to 2.4 million in the 1970's, to 4.5 million in the 1980's, and the number of Hispanic immigrants is expected to continue to rise; and

Whereas, Two-thirds of all Hispanics in America today are of Mexican origin and 70 percent of Hispanics live in 4 states: California, Texas, New York and Florida; and

Whereas, New Mexico's Hispanic population is 39% or over 660,000 of the 1995 total state population of 1.7 million, and is the highest percentage of Hispanics in any state in the United States; and

Whereas, the United States has an enriched legacy of Hispanic influence in politics, government, business, and culture due to the early settlements and continuous influx of Hispanics into the United States; and

Whereas, the New Mexico State Government has funded an Hispanic Cultural Center in Albuquerque, New Mexico with assistance from the federal government, local government, and private contributions, to celebrate and preserve Hispanic culture including literature, performing arts, visual arts, music, culinary arts, and language arts; and

Whereas, The Archbishop of Santa Fe, Michael Sheehan, is planning events throughout 1998 in New Mexico, including opening a jubilee year, an encuentro at Santo Domingo Pueblo to mark the meeting of the missionaries with the Pueblo Peoples, an Archdiocesan reconciliation service at the Santuario de Chimayo, and Archdiocesan celebration of St Francis of Assisi in Santa Fe; and

Whereas, in order to commemorate Oñate arrival, the City of Española will have a Fiesta in July, 1998, the city of Santa Fe is planning several special events, and the statewide committee is planning a parade, a historical costume ball, and pageant in Albuquerque; and

Whereas, Many other religious, educational and social events are being planned around the state to commemorate the 400th Anniversary of the first settlement of the Spanish in New Mexico; now therefore,

be It Resolved, That the United State Senate—

(1) designates the year 1998 as "The Oñate Cuatrocenenario," to commemorate the 400th anniversary of the first

Spanish settlement in New Mexico; and

(2) recognizes the cultural and economic importance of the Spanish settlements throughout the Southwestern United States; and

(3) expresses its support of the work of the The Española Plaza Foundation, the Santa Fe and Albuquerque Cuatrocenenario Committees, the Archdiocese of Santa Fe, the New Mexico Hispanic Cultural Center Board of

Directors, The Hispanic Culture Foundation of Trustees, as well as other interested groups that are preparing Cuatrocenenario activities to commemorate the 400th anniversary; and

(4) expresses its support for the events to be held in New Mexico and the Southwest in observance of the Oñate

Cuatrocenenario; and

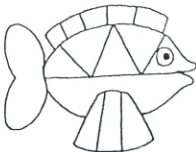
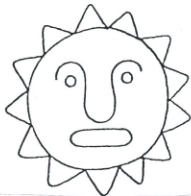
(5) requests that the President of the United States issue a proclamation declaring 1998 as "The Oñate Cuatrocenenario," to commemorate the 400th Anniversary of the first permanent Spanish settlement in New Mexico, and calling on the people of the United States and interested groups to observe the year with appropriate ceremonies, activities, and programs to honor and celebrate the contributions of Hispanic people to the cultural and economic life of the United States; and

(6) calls upon the citizens of the United States to support, promote, and participate in the many Cuatrocenenario

activities being planned to commemorate this historic event of the early settling of the Southwest by Spain.

AN ACTIVITY

Place the following designs on an aluminum pie plate. Use a pen to trace the design onto the pie plate. Press very hard while you are tracing, but not hard enough to punch a hole. Turn the pie plate over. You will see a raised line picture of the design you traced.



VERSOS DE VILLAGRA

Canto XII

Y así fue pura fuerza vernos todos
Por muy gran hambre y sed en gran aprieto.
Mas con aquel esfuerzo que combino
Al inmenso trabajo riguroso,
Pusimos firma y animoso pecho
Y rompiendo por cuevas pedregosas
Y médanos de arena levantados,
Después que por tres días no comimos
Y agua por pensamiento no gustamos,

A nosotros vinieron embistiendo
Cosa de siete Alárabes furiosos
Y con las mismas pieles que cubrían
Sobre nosotros fueron descargando
Apriessa grandes golpes.

Dos compañeros nuestros se arrojaron,
Vencidos de la sed que los mataba
Y allí, sus mismos rostros apretados
Con los muchos hozicos que cargaban,
Secos los pozos y ellos también secos,
Casi muertos, tendidos se quedaron.

Canto XIV

Tanto se estima, sube y se levanta
El valor de la cosa que se emprende
Cuanto es más estimado todo aquello
Con que se alcanza, adquiere y se consigue



El Malpais

GEOLOGO-OTRO TRABAJO EN EL BLM

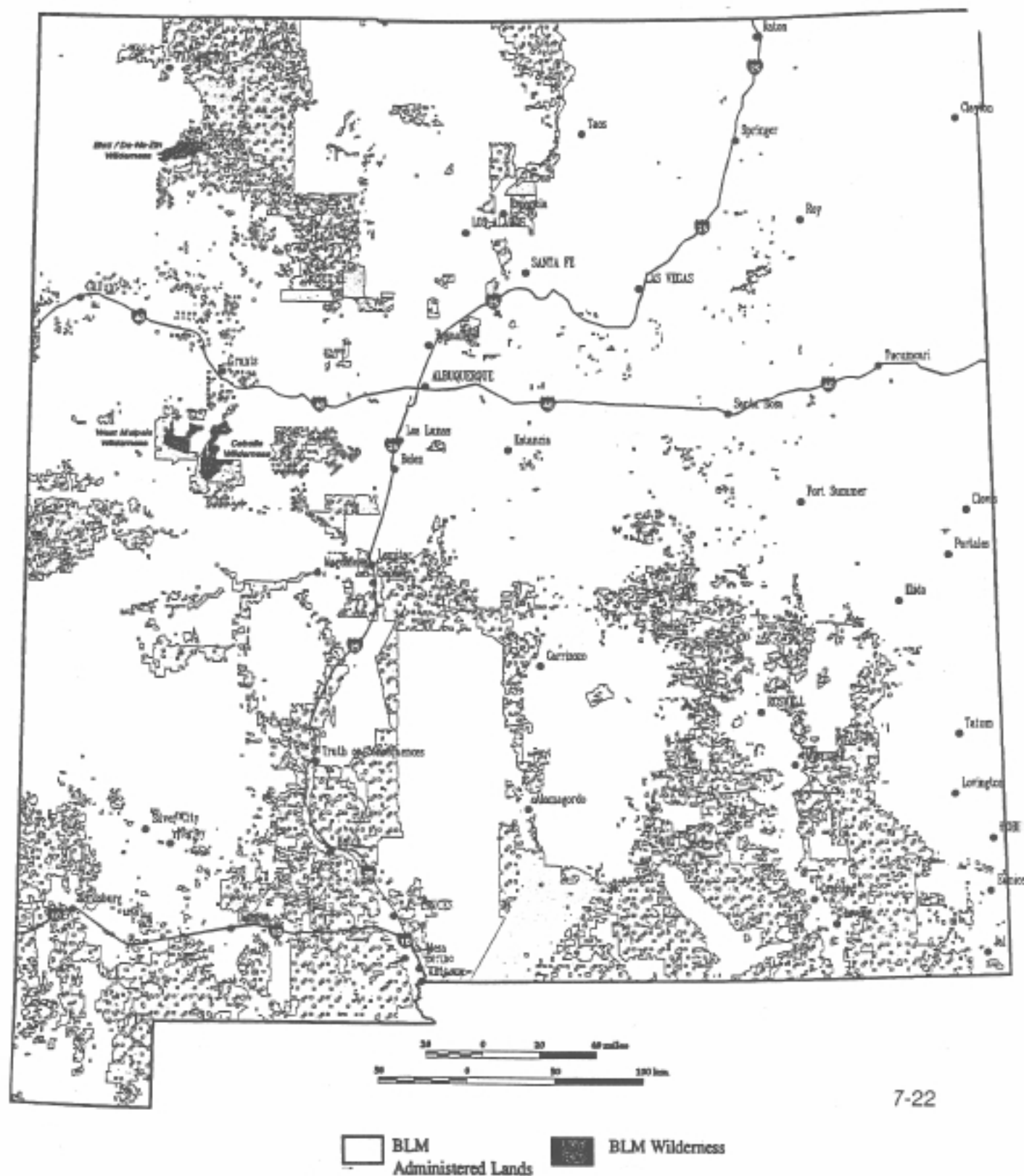
Un geólogo que trabaja por el BLM maneja los recursos minerales encontrados en los terrenos públicos. Trabaja con los mineros para moderar los efectos de las minas en los animales, las plantas, recursos arqueológicos y el agua, y oportunidades para recreación.

Para cumplir sus deberes necesita entender el uso del terreno, desarrollar planes y hacer estudios para asegurar que los planes sirven. Trabaja con la gente para conservar el terreno, planeadores de recreación, biólogos, arqueólogos como también mineros.

Entre de los materiales que se consideran ser minerales están la arena, la piedra, el cascajo, la piedra pómez, el barro y la madera petrificada. El BLM da permiso limitado para que agencias del gobierno o personas privadas puedan sacar esos materiales del terreno público. Se da 2,000 permisos cada año que valen \$5 millones de dólares. Antes, el BLM debe conducir una investigación del efecto al medioambiente. Además, investigan efecto culturales. Los que tienen el permiso deben reclamar el terreno para que se pueda usar otra vez.

Para ser geólogo tiene que estudiar geología. Cursos que aplican en la escuela secundaria incluyen la geología. Cursos que aplican en la escuela secundaria incluyen la geología, la física, la química, la matemática, la computación, la redacción y la declamación.

UN MAPA DEL BLM EN NUEVO MEXICO



Los Pueblitos de Dinétah



ADVENTURES INTO THE PAST

These are cultural resources found on BLM public land in the southwest.

Gold and Silver Camps:

Rochester Gold Camp, Nevada

Alpine Loop National Back Country Byway, Colorado

Indian Pueblos

Anasazi Heritage Center Escalante Ruins Complex, Colorado

Grand Gulch Archaeological District, Utah

Chama Gateway Pueblos, New Mexico

Perry Mesa Pueblo Sites, Arizona

Lowry Ruins National Historic Landmark, Colorado

Rock Carvings

Three Rivers Petroglyph Site, New Mexico

Rochester Muddy Creek Petroglyph Site, Utah

Little Black Mountain Petroglyph Site, Arizona

Hickson Summit Petroglyph Site, Nevada

Blyth Intaglios, California

Carrizo Plain Pictograph Site, California

Cañon Pintado Historic District, Colorado

Ancient Caves:

Hidden Cave and Grimes Point Sites, Nevada

Hogup Cave, Utah

Frontier Trails and Railroad Traces:

Pony Express Trail, Utah and Nevada

Spanish Trail-Old Mormon Road, Nevada

Honeymoon Trail and Beale Wagon Road, Arizona

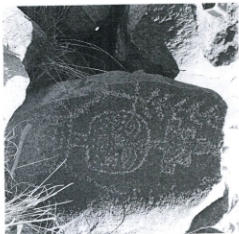
Central Pacific Railroad Grade, Utah

Bizz Johnson Logging Railroad Tail, California

Gold Belt Tour National Back Country Byway, Colorado

Cabins and Homesteads:

Ward Ranch Site, New Mexico



Three Rivers Petroglyph

Ethnic Heritage Sites

Lake Fork Italian Railroad Construction Camp Colorado

Navajo Pueblitos, New Mexico

Military Sites

Patton's Camps, California

Boots and Saddles Forts, New Mexico

Santa Cruz de Terrenae Spanish Presidio, Arizona

Prehistoric Campsites

Red Rocks Recreation Site, Nevada

Murray Springs Clovis Site, Arizona

Baker Fremont Site, Nevada

Fossil Falls Area of Critical Environmental Concern, California

Shelter Cove, California



Fort Cummings

GLOSARIO/GLOSSARY

- ahorca:** *to hang; to execute by hanging*
alabados: *religious hymns*
alergias: *allergies; substances which cause you to sneeze or swell up*
arrojó: *spouted; sprung from*
aspirarlas: *breath in; sniff*
brotaba: *sprouted; a seed which began to send up stems*
cavidad: *cavity; hole; opening*
cuaresma: *Lent; the 40 days between Ash Wednesday and Easter Sunday*
chorro: *waterfall*
desertor: *deserter; a soldier who leaves the army or battle*
exilio: *exile; living outside one's home as punishment*
hozicos: *mouth, like of animals*
jurar su lealtad: *swear or pledge their allegiance*
laringitis: *laryngitis; when your voice gives out*
legado: *legacy; what we are left with after an event or person's life*
pedregosas: *stony; rocky*
penitencia: *penitence; doing actions to show regret for one's sins*
penitentes: *a religious group which practices rites in a building called a morada*
red: *network; interconnecting segments*
revuelto: *muddy; murky*
rueditas: *small dried round pieces of zucchini squash*
testigos: *witnesses; those who saw an action*
trébol: *clover; a symbol of good luck in Ireland*
- benefited:** *beneficiaron; recibieron beneficios*
bloodletting: *sangrar; matar a gente*
caramelize: *caramelizar azúcar por medio de calentarla hasta que esté acafetada*
coexist: *existir juntos en el mismo lugar*
crumbs: *migajas, migas*
designated: *designado; nombrado*
enriched: *enriquecido; hecho muy rico*
fared: *sobrevivido en su existencia*
indelibly: *indeleblemente; que no se puede borrar*
inevitably: *inevitavelmente; lo que va a pasar sin duda*
influx: *infusión; la entrada de muchos*
laity: *gente que participa en la religión pero no son curas o monjas*
millenia: *milenios; algo que dura miles de años*
remarkable: *fuera de lo ordinario*
scarce: *escaso; no había mucho*
seasoning: *especias; algo que da sabor*
whole grain: *grano entero*